

# 英汉交替传译中英语长难句的应对策略

李珊珊 孙昭昭

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**【摘要】**随着我国改革和对外开放的不断深入,英汉交替传译在我国许多领域得到了广泛的应用。当今社会越来越多的人选择口译作为职业,但是由于汉语和英语的差异很大,在翻译过程中存在许多长难句,增加了译员的翻译难度。本文讲述了英汉交替传译中英语长难句的应对策略,希望通过本文,学习者能更好的掌握长难句的口译技巧的同时全面提高口译技能,为学习者在自我提升的过程中提供一定的借鉴和参考。

**【关键词】**英汉交替; 传译; 长难句

## 一、交替传译的特点

口译是一种沟通活动,译员就像是架构在源语者和目标语者之间的桥梁,为双方的交流提供便捷。译员在既定时间内工作,通过一系列加工,把听到的源语翻译成目标语。这些工作看似简单,其实要在短时间内做到“准、顺、快”的翻译,是一件很复杂的处理过程,对译员的要求很高。在交替传译的场合中,译员经常会听到一些篇幅很长结构很复杂的句子,译员需要在短时间内在脑中进行信息整合并将源语者的意图传递出去。同时口译是一项复杂的活动,它具有很强的时间限制,要求口译人员具有较强的记忆力。

听力理解是有效记忆的第一步。然而,英语长难句会增加理解和记忆的难度。由于英语长难句信息量大和口译员的记忆力和精力局限性,很大程度上减缓了口译员的反应能力。口译人员在口译过程中会受到语言环境的影响,包括身体上的、情感上的和精神上的。此外,它主要分为正应力和负应力。如果压力过大,就会产生负面影响。在交替传译中,如果口译员经常受到语言的影响产生消极情绪如果不尝试去重新体验,就会造成严重的后果,如身体疲劳,生理影响不舒服以及可怕的表现。众所周知,英语长句和难句会造成巨大的记忆负担,耗费译员大量的精力和注意力。因此,过度的压力和巨大的心理压力会压倒口译员,使他们无法延长口译时间。口译是一项复杂的活动。英语长句和难句在英汉交替传译过程中对口译员的听力理解、记忆和心理都有一定的影响。

## 二、长难句——英汉交替传译过程中的难点之一

长难句的频繁使用是交替传译过程中的难点之一。在交替传译中,译员需要在短时间内听取源语并对源语信息进行整合加工,最后将信息传递给听众。长难句篇幅长,句式多变,这更增加了口译的难度。由于交传具有即时性,难以预测性而长难句结构多变,信息含量大的特点,译员在进行口译时难免会出现一些失误。英汉交替传译中有关英语长难句的问题主要涉及译员的非准确产出和非流利产出。其中包括漏译,误译和停顿三个方面的问题。解决以上问题需要针对性的口译策略,如自我修复策略、意群切分策略、信息重组策略及增译补译策略。这些策略能更好的帮助译员处理口译活动中有关长难句的问题,从而提高口译质量。

在交替传译过程中,相关工作占总工作的很大一部分。因此,如果能在口译中恰当灵活地运用记笔记的技巧,口译员就能节省大量的精力和精力,从而把省下来的精力分配到其他方面。

英语长难句通常有以下特点:一是句子结构错综复杂。英语长难句通常词汇数量较多,因此包含的成分也比较多。例如可以充当主语的就有短语和各种从句。一般在长难句中往往都是由从句来充当主语,这样不仅增加了句子的长度,同时也增加了句子的难度。二是并列复合成分多。一般情况下,英语句型注重“形合”,所以句子一般会呈现出一定的框架或结构,每个句子几乎都以主谓结构为主干。在一句话中会出现简单句、并列句、复合句相互交错,从句套从句,短语套短语,从句和短语之间还插有各种并列成分和关联词语,由此造成句子结构的复杂。这就要就

要求译者要认真地分析句子成分,分清主次,在吃透原文意思的基础上采取有效的变通手段,从而提高翻译的准确性。

## 三、英汉交替传译中英语长难句的应对策略

在听力和分析阶段,口译员有足够的精力去听演讲,分析长句和难句的逻辑。在言语生产阶段,口译员将全身心地投入到口译的生产中,从而提高口译的质量。因此,从理论上讲,记笔记对提高口译质量起着至关重要的作用。优秀的记笔记技巧甚至可以弥补口译员在其他方面的不足。交替传译笔记不是用来长期保存信息的记录,而是在口译过程中即时理解和记忆之后的一个连续步骤。在交替传译中,笔记是记忆内容的载体,而不是记录下来的信息。记笔记的作用是帮助口译人员在记笔记时集中注意力,在使用笔记时给予提示。

在口译的过程中,译员要在短时间内进行两种语言间的转换,为了避免在口译中出现失误,译员有必要掌握长难句的特点,学会灵活变通,提高口译质量。在英译汉时,应该尽量把英语的紧凑结构译成汉语的松散结构,把并列句或从句译成汉语中的短句,通过句子本身的意义来表示他们之间的逻辑关系。英语更喜欢使用被动语态。有时汉语也会使用一些由“被”引导的被动句,但更多的时候是用主动表被动,比如由“让”、“给”、“由”、“据”等词语表达的句子所以在英译汉时,尽量把英语的被动句译成汉语的主动句。

口译离不开对原语的理解及理解后用译语表达。而在现场口译中,译员们在有限的时间内无法顾及到所有情形,因此难免遇到一些困难。英汉交替传译经常出现很多修饰限定成分或是转折连接成分复杂的句子。而英语和汉语句子在结构和表达方面又存在一定的差异。这必然增加了译员现场口译的难度。从表面看来,这些句子结构复杂。但实际上每个句子内部的结构都非常严谨,逻辑性强,也会呈现出一定的规律。因此,译员在进行英语长难句的口译时,必须要对原句整体的中心思想有个清晰的把握,通过对长难句中的主次进行区别,并理顺修饰语和小句间的关系。在这个基础上,再按照语法结构把长难句进行逐层的分解,最终划分出一个个意群。英语的复杂句往往会从从句、分词结构、插入语等成分,这些都给译员理解句子造成困难。汉语则是用数个短句来表达复杂的概念。在译员产出信息时,可以把比较复杂的句子逐一一切分,转换成汉语的短句。

## 参考文献

- [1]戴云. 研究生英语译写教程[M]. 北京: 机械工业出版社, 2008.
- [2]吴仲明. 英语口语笔记法实战指导[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2008, (8).
- [3]梅德明. 高级口译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [4]谭卫国, 蔡龙权. 新编英汉互译教程[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2005, (10).
- [5]鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京: 旅游教育出版社, 1999.
- [6]林超伦. 实战口译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.